



fcfm

Escuela de Ingeniería y Ciencias
Área de Humanidades

FACULTAD DE CIENCIAS
FÍSICAS Y MATEMÁTICAS
UNIVERSIDAD DE CHILE

Safo

Safo

* nace hacia el 612 a.C.

Δέδυκε μὲν ἂ σελάννα
καὶ Πληΐαδες, μέσαι δέ
νύκτες, πάρα δ' ἔρχετ' ὥρα,
ἔγω δὲ μόνα κατεύδω.

Transcripción caracteres latinos:

*Dédyke mèn a selánna
kaì Pleíades mésai dé
nyktes, parà d'erchet' óora,
égo dé móna kateydoó*
(* Bergk 52)

* escrito hacia el 580 a.C.; quizás antes



Traducción “poética”:

“La luna luminosa huyó con las Pléyades
la noche silenciosa ya llega a la mitad
La hora ya pasó y en vela sola en mi lecho, suelto
la rienda al llanto sin esperar piedad”

Traducción propuesta:

La Luna y las Pléyades
se han sumergido, es el medio
de la noche, *estación, hora, juventud* (ὥρα) se van
y yo duermo sola

(*akmé*)

- Punta, extremidad, del cuerpo; filo, corte, en el punto crítico;
- agudeza; madurez, flor, colmo, culminación;
- vigor, fuerza;
- ocasión oportuna, tiempo justo;
- momento decisivo;
- crisis;
- en el momento mismo o hace un momento; aún, todavía)